



# ELLES TOURNENT

4 JOURS DE FILMS,  
RÉALISÉS PAR DES FEMMES



# DAMES DRAAIEN FESTIVAL

4 DAGEN FILMS,  
GEMAAKT DOOR VROUWEN

25 ▶ 28/01  
2018

CINÉMA VENDÔME

Chaussée de Wavre 18 Waversesteenweg  
Bruxelles 1050 Brussel

EXTRA! OPENING  
@ BOZAR

[www.ellestournent.be](http://www.ellestournent.be)

[www.damesdraaien.be](http://www.damesdraaien.be)



**FR** 10 ans de films réalisés par des femmes. Le festival Elles Tournent vous invite à découvrir et rencontrer les réalisatrices qui résistent, inventent et proposent une autre vision du monde. « *Regarder le monde par les yeux des femmes, c'est élargir son champ de vision de 180 degrés* »

**NL** 10 jaar inspirerende, ontroerende en pittige films, gemaakt door vrouwen! Welkom op de unieke 10de editie van het enige internationale filmfestival van Brussel, gewijd aan vrouwelijke filmmaaksters. « *De wereld bekijken door de ogen van vrouwen verruimt je blik met 180 graden* »

**EN** 10 years of moving, inspiring and fun films made by women! And the ladies are still rolling... Come and enjoy the 10<sup>th</sup> anniversary of the only Brussels international film festival entirely dedicated to films made by women.

**SÉANCE | VOORSTELLING:**

- Fiction / Fictiefilm
- Documentaire
- Séance de courts / Kortfilms
- Événement / Evenement
- ★ Inédit / Niet eerder vertoond

**SALLE | ZAAL:**

- 3 Vendôme - Salle / Zaal 3
- 5 Vendôme - Salle / Zaal 5
- S Bozar - Salle / Zaal Studio
- B Mundo B

**JEU | DON 25/01**

**OPENING DRINK** S 18:30

**LIPSTICK UNDER MY BURKHA \*** S 19:30

**ALANKRITA SHRIVASTAVA**

IND, 2016, 132', vo Hindi st Fr

**FR** Quatre indiennes revendiquent leurs désirs de liberté et de sexualité par des actes de courage. Comédie insolente. Q&A avec la réalisatrice animé par Hadja Lahbib.

**NL** Vier Indische vrouwen claimen hun verlangen naar vrijheid en seksualiteit door moedige acties. Subversieve komedie. Q&A met de regisseuse gemedereerd door Hadja Lahbib.

**VEN | VRIJ 26/01**

**SÉANCE SCOLAIRE: SAMI BLOOD** 3 9:30

**AMANDA KERNELL**

SWE/NOR, 2016, 110', vo Su st Fr

**FR** 1930. À 14 ans, Elle-Marja quitte la culture sami pour devenir une vraie suédoise. Toute la violence de la colonisation culturelle.

**NL** 1930. Elle-Marja, net 14, besluit de Sami cultuur vaarwel te zeggen en een echte Zweedse te worden! Het subtiel geweld van culturele kolonisatie.

**MAMAN NON MERCI** 3 16:30

**MAGENTA BARIBEAU**

CAN, 2015, 75', vo Fr st En

**FR** Quand la décision de ne pas être parent est un combat au quotidien, une résistance à la pression sociale. Eclairant.

**NL** Wanneer het ouderschap voor jou geen optie is, mag je een dagelijkse strijd tegen sociale druk verwachten.

**LIPSTICK UNDER MY BURKHA \*** 5 17:00

**ALANKRITA SHRIVASTAVA**

IND, 2016, 132', vo Hindi st Fr

**FR** Quatre indiennes revendiquent leurs désirs de liberté et de sexualité par des actes de courage. Comédie insolente.

**NL** Vier Indische vrouwen claimen hun verlangen naar vrijheid en seksualiteit door moedige acties. Subversieve komedie.

**PLEASE REMEMBER ME \*** 3 19:00

**PENG XIAOLIAN**

CHN, 2016, 96', vo Chinois st Fr/Nl

**FR** Romance cinématographique dans les squats de Shanghai. Les stars du cinéma ancien comme source d'inspiration pour les jeunes d'aujourd'hui.

**NL** Cinematografische romance in de squats in Shanghai. De sterren van de oude film als inspiratie voor jongeren van vandaag.

**INSIDE THE LABYRINTH** 5 19:30

**CAROLINE D'HONDT**

BEL, 2017, 75', vo En st Fr

**FR** Que pensent les indiens Tohono O'odham de la frontière américano-mexicaine qui traverse leur territoire ancestral?

**NL** Wat denken de Tohono O'odham-indianen van de grens tussen de US en Mexico die dwars door hun voorouderlijk grondgebied loopt?

**SIBERIAN LOVE \*** 3 21:30

**OLGA DELANE**

DEU, 2016, 80', vo Russe st Fr/Nl

**FR** Comment les habitants d'une Sibérie rurale et isolée conçoivent-ils l'amour et le bonheur? Enquête pleine de tendresse.

**NL** Hoe denken de inwoners van het landelijke, geïsoleerd Siberië over liefde en geluk? Een enquête vol tederheid.

**ET LA FEMME CRÉA HOLLYWOOD** 5 22:00

**JULIA ET CLARA KUPERBERG**

FRA, 2016, 52', vo En/Fr st Fr

**FR** Une galerie de pionnières passionnantes qui ont participé à créer Hollywood. Leur point commun? Elles sont femmes et ont (presque) toutes été oubliées.

**NL** Heel wat boeiende filmmaaksters hebben Hollywood mee groot gemaakt. Hun gemeenschappelijk punt? Ze zijn (bijna) allemaal vergeten.

**SAM | ZAT 27/01**

**LES BELGES EN SHORT** 3 14:30

**Courts-métrages / Kortfilms, 61'**

**FR** Odes à la liberté, au non-conformisme et à la solidarité. Découverte de créations courtes de réalisatrices de chez nous.

**NL** Odes aan vrijheid, solidariteit en non-conformisme in deze korte creaties van Belgische filmmaaksters.

**LES FILLES** 5 15:00

**FERY MALEK**

IRN/BEL, 2017, 47' vo Farsi st Fr

**FR** A quoi rêvent les jeunes Iraniennes d'aujourd'hui? Leurs réponses sont en dehors de tous clichés.

**NL** Waar dromen jonge meisjes zoal van, in het Iran van vandaag? Een enquête, wars van stereotiepen.

**LOS NINOS - L'ÉCOLE DE LA VIE \*** 3 16:30

**MAITE ALBERDI**

CHL/NLD/FRA, 2016, 82', vo Es st Fr

**FR** Anita, Rita, Ricardo et Andrés sont trisomiques. Ils voudraient qu'on ne les considère plus comme des enfants! Ils ont de grands projets.

**NL** Anita, Rita, Ricardo en Andrés hebben het Down syndroom. Ze willen niet langer als kinderen beschouwd worden! Zullen zij hun dromen waarmaken?

**DIL LEYLA \*** 5 17:00

**ASLI ÖZARSLAN**

DEU, 2016, 71', vo All/Tu/Ku st Fr

**FR** A 26 ans, Leyla Imret est élue à la mairie de Cizre, ville kurde du sud de la Turquie. Elle veut restaurer sa ville dévastée par la guerre.

**NL** Leyla Imret, 26 jaar, is tot burgemeester gekozen van Cizre, een Koerdische stad in Turkije. Ze wil de verwoestingen van de oorlog herstellen.

**TAMARA AND THE LADYBUG \*** 3 19:00

**LUCÍA CARRERAS**

MEX, 2016, 107', vo Es st Fr

**FR** Mexico. Que se passe-t-il quand Tamara, personne fragile, se retrouve seule en charge d'un bébé? Sincère et captivant.

**NL** Wat gebeurt er als de mentaal-fragiele Tamara onverwacht een baby vindt op straat?

**HOOLIGAN SPARROW \*** 5 19:30

**NANFU WANG**

USA, 2016, 84', vo Ch st Fr

**FR** Pour Hooligan Sparrow, activiste féministe chinoise, devenir une ennemie de l'État ne l'empêchera pas de continuer son combat. L'énergie en action.

**NL** Hooligan Sparrow, een Chinese feministische activiste, is net uitgeroepen tot staatsvijand. Wat haar niet zal beletten haar strijd voort te zetten. Energie in actie.

**MARTHA & NIKI \*** 3 21:30

**TORA MKANDAWIRE MÅRTENS**

SWE, 2015, 92', vo Su st Fr

**FR** Martha et Niki, championnes du monde de Hip Hop, dansent pour exprimer leurs doutes, leurs désirs. Énergie pure et super bande son!

**NL** Martha en Niki, wereldkampioenen Hip Hop, gebruiken dans als zelfexpressie voor hun vragen en verlangens. Pure energie en super soundtrack!

**ELLES DÉTOURNENT** 5 22:00

**Courts-métrages / Kortfilms, 76'**

**FR** Elles remettent en question l'ordre établi, poussent à l'extrême certaines logiques de notre société moderne. Drôle, intrigant, bouleversant...

**NL** Ze belagen de gevestigde orde, drijven de logica van onze moderne samenleving tot in het absurde. Grappige, intrigerende, ontroerende juweeltjes van de korte film.

**DIM | ZON 28/01**

**ELLES FONT DES FILMS** B 10:30

**FR** Tel est le nom du collectif de réalisatrices belges francophones né en juin 2017. Elles disent: « Nous existons en nombre et nous revendiquons l'égalité, c'est-à-dire la parité ». Rencontre animée par Hadja Lahbib.

**NL** In juni 2017 richtten Franstalige, Belgische filmmaaksters een collectief op om een hoognodige pariteit op te eisen. Ontmoeting onder begeleiding van Hadja Lahbib.

**OUGAGA GIRLS \*** 3 14:30

**THERESA TRAORE DAHLBERG**

BFA/FRA/SWE, 2017, 82', vo Fr/Moré st Fr

**FR** Ouagadougou. En formation mécanique, clef à molette et pistolet à peinture au poing, elles revendiquent leur indépendance.

**NL** Ouagadougou. Zij volgen een opleiding automechanica, moersleutel en verfspuit in de hand, en eisen hun onafhankelijkheid op.

**LE JARDIN OUBLIÉ** 5 15:00

**MARQUISE LEPAGE**

CAN, 1995, 52', vo Fr/En st Fr

**FR** En 1898, Alice Guy invente le cinéma de fiction. Passionnante redécouverte de celle qui nous a dit: 'Tournez, Mesdames!'

**NL** In 1898 vindt Alice Guy de fictiefilm uit. Een spannende herontdekking van de eerste filmmaakster.

**THE ART OF LOVING \*** 3 16:30

**MARIA SADOWSKA**

POL, 2017, 121', vo Pol st Fr/Nl

**FR** Dans la Pologne communiste, Michalina Wislocka provoque une révolution sexuelle et se confronte aux censeurs. Réjouissant!

**NL** In het communistische Polen brengt Michalina Wislocka een seksuele revolutie op gang, dwars tegen censuur van geestelijkheid en partij in. Dynamische komedie.

**MEN SHOW THEIR MOVIES & WOMEN THEIR BREASTS \*** 5 17:00

**ISABELL SUBA**

DEU, 2013, 83', vo All st Fr

**FR** Une jeune réalisatrice aux prises avec la machine machiste du Festival de Cannes. Comédie satirique.

**NL** Een jonge filmmaakster sloopt de machomachine van het Filmfestival van Cannes. Hilarische satire.

**VIVE LE FÉMINISME** 3 19:00

**Courts-métrages / Kortfilms, 75'**

**FR** Avec humour et parfois insolence, les femmes réclament leur place dans le monde de la culture.

**NL** Overal ter wereld eisen vrouwen hun plaats op in de wereld van cultuur, met humor en durf.